

世界 科幻大师 丛书

主编：姚海军



THE COLLECTED STORIES OF VERNOR VINGE

VERNOR
VINGE

「弗洛·文奇」

科幻小说集

【美】弗诺·文奇 著
孙开元 等 译

四川出版集团
四川科学技术出版社

VERNOR VINGE
THE COLLECTED STORIES OF VERNOR VINGE

弗诺·文奇
科幻小说集

【美】弗诺·文奇 著 孙开元等 译
四川出版集团
四川科学技术出版社

THE COLLECTED STORIES OF VERNOR VINGE by VERNOR VINGE
Copyright: © 2001 BY VERNOR VINGE
This edition arranged with Tom Doherty Assoc., LLC c/o St. Martin's Press, LLC.
through BIG APPLE TUTTLE—MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2009 SCIENCE FICTION WORLD
All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

弗诺·文奇科幻小说集/[美]文奇 著; 孙开元 等译.

—成都:四川科学技术出版社, 2009.3

(世界科幻大师丛书)

ISBN 978—7—5364—6616—6

I. 弗… II. ①文… ②孙… III. 科学幻想小说—作品集—美国—现代
IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第015427号

图进字21—2009—26

世界科幻大师丛书 弗诺·文奇科幻小说集

著 者 [美]弗诺·文奇
译 者 孙开元 等
丛书主编 姚海军
责任编辑 宋 齐 陈 颖
封面设计 王莹莹
版面设计 王莹莹
责任出版 邓一羽
出版发行 四川出版集团·四川科学技术出版社
成都市三洞桥路12号 邮政编码:610031
成品尺寸 140mm×203mm
印 张 19
字 数 400千
插 页 2
印 刷 四川五洲彩色印务有限责任公司
版 次 2009年3月成都第一版
印 次 2009年3月成都第一次印刷
定 价 39.00元

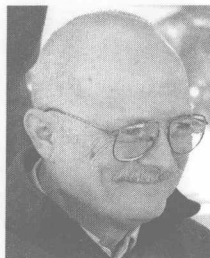
ISBN 978—7—5364—6616—6

■ 版权所有·翻印必究 ■

■本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。

太空歌剧的拯救者 数字时代的预言家

——弗诺·文奇



六年前，弗诺·文奇真正为中国读者所熟悉时，他在美国科幻界早已声名显赫。

以一部惊心动魄地预言了网络虚拟现实的中篇小说《真名实姓》，这位美国实力派作家在2003年登陆《科幻世界》，用令人震惊的想象和快速推进的情节革新了读者头脑中对赛伯朋克科幻小说灰暗、隐晦的片面认识，引发了“弗诺·文奇热潮”。

不料弗诺·文奇在中国“一夜成名”，《科幻世界》却因分期连载成了众矢之的——对结局急不可待的读者通过BBS、E-mail、电话、信件等各种方式对编辑部进行“密集轰炸”，表达共同的不满：这部惊心动魄的杰作应该一次性刊完，让读者饱受期待之苦实属罪过！创刊二十余年的《科幻世界》推介了数不清的外国科幻作家，既有老牌大师，亦有当代新秀，引发如此热潮的却似乎只有文奇一人。

对弗诺·文奇来说，2003年是特殊的一年：他在这一年辞去了加利福尼亚大学数学教授的工作，开始以专业作家的身份进行创作。此前，人们赞誉他在科幻创作

上取得的成就时总会说：“文奇首先是个科学家，然后才是个科幻作家。”现在，这种说法应该改变了。科幻创作不再是文奇的业余爱好，而是他的工作。

像很多著名科幻作家一样，弗诺·文奇从小就是一个科幻小说迷，八岁时就尝试过科幻创作。1966年，他刚从密歇根州立大学获得学士学位，便在美国著名科幻杂志《模拟》上发表了处女作《书呆子快跑》。这篇小说得到了美国著名科幻编辑坎贝尔的认可，其精妙构思文奇至今仍引以为荣。

1968年和1971年，文奇先后从加利福尼亚大学圣地亚哥分校获得了数学专业硕士和计算机专业博士学位，后留校任教，教授数学。

文奇非常热爱教学工作。正是由于这个原因，他的创作产量一直不高，从二十世纪六十年代开始发表作品至今，他总共只发表（出版）了二十几个中、短篇和六部长篇。

产量如此低的科幻作家并不多，但显而易见，作家的成功并不一定与他的作品数量成正比。乔治·奥威尔、小沃尔特·M·米勒便是极好的例证，就目前来讲，弗诺·文奇亦属此列。

在文奇为数不多的作品中，描写电脑黑客与掌控全世界信息资源的人工智能殊死搏杀的《真名实姓》占据着特殊的地位。小说发表时，互联网技术初露端倪，人们为小说中的超炫想象而痴迷，却很难相信它们会在不久的将来成为现实。很多时候，人们将开创科幻小说赛伯朋克流派的荣誉归到威廉·吉布森的名下，但实际上，文奇的《真名实姓》比吉布森赖以成名的《神经浪游者》早了整整三年。文奇至今仍是美国最优秀的赛伯

朋克作家之一。英文·雨果奖（2005）《火星游侠》

弗诺·文奇的开拓性与创造力在《深渊上的火》和《天渊》中得到了更为淋漓尽致的展现。在这两部长篇巨著中，文奇构筑了一个按文明层次分为三界的豆荚状宇宙，突破了硬科幻小说一成不变的物理法则，以史诗般壮阔的场景征服了读者，顺利拿下了两座（1993年和2000年）世界科幻大奖“雨果奖”奖杯。英文·雨果奖中，《深渊上的火》和《天渊》是对不断侵袭科幻领域的奇幻小说一次强有力的反攻，让被奇幻小说大肆借用的文明设定重新遵从于硬科幻的统治之下；同时，它们更是对传统宇宙歌剧的一次化腐朽为神奇的拯救。从E·E·史密斯将太空歌剧推到巅峰以后，这一流派的科幻小说日渐式微，是弗诺·文奇赋予了传统太空歌剧以崭新的灵魂，使这一流派得以复兴。

这两部作品的中文版由科幻世界杂志社于2004年和2005年推出后，弗诺·文奇迅速成为最受中国读者欢迎的外国科幻作家之一。

为满足热爱文奇的广大读者对技术类科幻的强烈嗜好，经过一年多艰苦细致的工作，我们此次又推出了弗诺·文奇的三部经典长篇和一部中短篇集。其中，《为和平而战》（1984）和《实时放逐》（1986）分别讲述了“时间禁锢”技术出现后世界格局翻天覆地的变化，以及五千万年后从停滞的时间里走出来的人类孑遗所面临的艰难抉择。这两部堪称文奇情节最紧张的长篇小说，分别获得了1985年和1986年的雨果奖提名（最终惜败于威廉·吉布森的《神经浪游者》和奥森·卡德的《安德的游戏》）。

《彩虹尽头》(2006)是弗诺·文奇最新的一部长篇。在这部近未来科幻小说中,文奇将目光从深远浩瀚的宇宙转回到我们的现实世界,细致入微地描绘了虚拟技术、人机结合,甚至还包括已经融入我们生活的维基百科、搜索引擎等网络工具未来数十年内的发展图景,以及它们给我们的世界所带来的巨大变革,令人叹为观止。此书为弗诺·文奇赢得了第五座“雨果奖”奖杯。《弗诺·文奇科幻小说集》收录了文奇的大部分中短篇科幻小说,包括雨果奖获奖作品《费尔蒙特中学的流星岁月》(2002)。这些小说题材广泛、特色鲜明、想象丰富、极富预见性,有的还与作者本人的长篇有着千丝万缕的联系。它们将有助于我们立体地认识弗诺·文奇这位硬科幻大师。

由衷希望这位数字时代的预言家、太空歌剧的拯救者能给读者带来新的快乐与收获。

弗诺·文奇科幻小说集

《彩虹尽头》(2006)是弗诺·文奇最新的一部长篇。在这部近未来科幻小说中,文奇将目光从深远浩瀚的宇宙转回到我们的现实世界,细致入微地描绘了虚拟技术、人机结合,甚至还包括已经融入我们生活的维基百科、搜索引擎等网络工具未来数十年内的发展图景,以及它们给我们的世界所带来的巨大变革,令人叹为观止。此书为弗诺·文奇赢得了第五座“雨果奖”奖杯。《弗诺·文奇科幻小说集》收录了文奇的大部分中短篇科幻小说,包括雨果奖获奖作品《费尔蒙特中学的流星岁月》(2002)。这些小说题材广泛、特色鲜明、想象丰富、极富预见性,有的还与作者本人的长篇有着千丝万缕的联系。它们将有助于我们立体地认识弗诺·文奇这位硬科幻大师。

由衷希望这位数字时代的预言家、太空歌剧的拯救者能给读者带来新的快乐与收获。

弗诺·文奇科幻小说集

VERNOR VINGE
THE COLLECTED STORIES OF VERNOR VINGE

弗诺·文奇

科幻小说集

目 录

《炸弹惊魂》	著 沃伦·文奇 罗布顿珠 译	1-13
《势均力敌》	著 沃伦·文奇 张 轴 译	15-60
《斗转星移》	著 沃伦·文奇 袁 枫 译	61-80
《无政府区域》	著 沃伦·文奇 胡绍晏 译	81-128
《书呆子快跑》	著 沃伦·文奇 孙开元 译	129-166
《宝石》	著 沃伦·文奇 向星灿 译	167-198
《孤注一掷》	著 沃伦·文奇 袁 枫 译	199-214
《同 谋》	著 沃伦·文奇 孙开元 译	215-225
《隔 离》	著 沃伦·文奇 袁 枫 译	227-247

目 录

VERNOR VINGE
THE COLLECTED STORIES OF VERNOR VINGE
弗诺·文奇
科幻小说集

《学徒》 孙开元 译 249-295

《无心的征服》 袁枫 译 297-335

《费尔蒙特中学的流星岁月》 闻春国 译 337-418

《科学博览会》 张轴 译 419-430

《原罪》 向星灿 译 431-470

《赢个诺贝尔奖》 小禾 译 471-474

《野人公主》 冉维娜 译 475-523

《呱呱啦》 胡纾 译 525-600

745-755

袁枫 译

《高潮》

炸弹惊魂

多维克王子拉尔·依那张如同洞穴般的大嘴张开了。殿下漫不经心剔着里面尖利的獠牙，从容不迫地仰望天空：涡状星云以五十度角在苍穹中翻卷，像一股袅袅升腾的银色云烟。真是美极了。唯一刺眼的是天顶处那颗蓝色的星球，还没到满月，却已经亮得把星云都比了下去。蓝色的光穿过透明的船壳，照在多维克帝国国旗舰中布置整齐的花园里，把平缓起伏的褐色沙丘映照得好像一幅皱皱巴巴的蓝色地毯。一只装饰花园用的蜥蜴匆匆爬过沙丘。仅在视线所及的范围内，拉尔王子便发现了不下五株锡拉布草。有了这些植物，好端端的花园顿时变得杂草丛生，让人生厌。要不是这种烦人的蓝色，拉尔几乎都以为自己回到故乡星球，住在自己的冬季行宫里了。

他带着淡漠的神情，转头看看身边的哈尔·伊克拉夫特上将。按帝国的传统，杀掉一万士兵只算整肃军纪，振作军心。但即使在这样一个帝国中，拉尔王子的暴戾也是人所共知的。王子朝身边的那位下属斜过身子，说话的声音不大——他的名声早已令人闻风丧胆，根本用不着大吼大叫。“这个地方总是晚上吗？”

“是的，尊敬的殿下。战舰的定位使恒星始终处于花园的视野之外。当然，如果殿下吩咐，我立即可以去制造‘日出’，不到十五分钟就能把战舰转过来……”

“哦，不用麻烦了。”拉尔和气地说，“我只是对这个所谓的‘超

级太阳’有点好奇罢了。”他瞟了一眼天空中那颗蓝绿色的行星，“从理论上说，巨型恒星不是无法形成行星系统的吗？”

年轻的上将疑心重重地嗅着这个“诱饵”。“这个，没错。这种巨型恒星的确极少拥有由气体和尘埃凝结而成的恒星系。不过，这一个可能碰巧从其他星系捕获了三颗行星，这种事确实非常罕见，但我们遇到这样的星系也不是没有可能的。”

“哦，是啊。本来不该有的行星却出现了，而且这些行星上还居住着拥有智慧和技术的种族，而我们又必须使用这些‘罕见’的行星，以此为基地，向宇宙的这个区域扩张。可是，我们至今没有把它们拿下来。”

拉尔顿了顿，然后，毒蛇出洞般发起攻击，“为什么拿不下来？”

拉尔的逼视像能定住猎物的毒蛇的眼光，哈尔一时间吓得毫无反应，完全愣住了。他费力地喘动着嘴巴，挤出一个希望能够缓和对方怒气的笑脸，指指面前一个浅浅的碟子，“想来点儿开胃点心吗，殿下？”

这位将军是个人物，拉尔不得不承认。因为没有打胜仗，伊克拉夫特面对的是酷刑，然后被慢慢折磨至死的命运。但他却没有急于解释，只为上司奉上当点心的肉食。有点儿意思。拉尔舒开腕爪，慢条斯理地刺穿一只拼命挣扎的米尔维克，獠牙扎进这只小动物无毛的皮肤，刺溜一声，把它的鲜血吸了个一干二净。

哈尔·伊克拉夫特恭恭敬敬等着拉尔吃完，又呈上一叠彩色照片。

“那帮肿脸的发达程度和殿下说的完全一样。我们向095区域扩张时，他们靠外的两个星球可以给我们提供必要的资源。他们——”

拉尔王子向下滑了滑，在休息床上躺得更舒服一点，看着最上面那张照片。肿脸：给那帮东西起这个名字倒挺合适，这帮褐色皮

肤的怪物，照片上那张脸肿胀着，圆乎乎的像得了瘟疫。

“……还没有开发出大型能量转换器，他们的飞船依靠氢聚变提供动力，最大的太空战舰的吨位超过三万吨。”

“还不错嘛，对氢聚变推动装置来说，三万吨已经够大的了，拉尔心想。他瞅了瞅下一张照片，这是一张肿脸的太空战舰略图。雪茄状，典型的聚变动力飞船，舰船后半部几乎全是磁能喷射管；十枚导弹指向前方，飞船船鼻下方还嵌着几枚。”

“他们有一种技术比我们的还要发达。”哈尔顿了顿，然后慢慢地说，“肿脸有一种防御罩，能抵御我们的大型能量转换器。”这句话本来会让听者惊得目瞪口呆，但拉尔王子的谍报人员事先已经向他做了汇报。

拉尔的第三十世高祖格雷申克一世，依靠手中的刀剑征服了故乡星球的三大绿洲；第二十一世高祖埃布布雷克四世依靠火药和蒸汽沙船一统全球；他的第十二世高祖将第一枚火箭发射向太空，并用经过改进的氢弹收拾了南极沙原的异端分子。但跟大型能量转换器相比，不仅刀剑、火药、蒸汽机不值一提，连氢弹都成了小孩子的玩具。这种武器用起来相当简单：将转换器摆在距目标适当的位置，打开，目标被锁定的部分便会直接转化成能量。如果这种武器的攻击都能被化解，多维克帝国手中的王牌无疑就少了一张。

哈尔·伊克拉夫特接着道：“他们拥有这种防御技术可能纯属偶然。肿脸没有能量转换器，也就不大可能有意针对这种武器设计防御手段。不管怎么说，要摧毁他们的飞船，唯一的办法就是在他们的防护层之外将大量物质转换为能量。也就是说，我们现在只能退而求其次，使用导弹。”

“殿下，他们在身体构造上也有优势，一个肿脸可以承受的飞

船加速度冲击是多维克人的五倍。因为飞船具有这种极高的机动性能,再加上千倍重力导弹,他们太空舰队的实力小觑不得。”

“我们已经尽我们所能,在不破坏我们希望利用的资源的前提下,沉重打击了他们的工业中心,但敌人的意志并没有屈服。除非在近地空间取得绝对控制权,否则我们不可能征服他们的星球。”将军的陈述直截了当,几近挑衅。

拉尔可以想象敌人的飞船飞速穿过己方战斗机警戒线,导弹直射多维克战舰。不管是从将军自己的报告还是拉尔间谍的密报中都可以看出,在这种艰难战局中,伊克拉夫特做得已经够出色了。敌人的机动性更强,防御手段坚不可摧,没有大败便是其指挥官英明的最好证明。拉尔翻着下面的照片,图片上是将多维克侦察快艇改装成自动推进导弹的方案。拉尔的种族足有三个世纪没用过导弹了,现在急用时却根本找不到这种早已淘汰的武器,不得不勉为其难地打起了改装侦察快艇的主意。

拉尔开口时,话里对将军的努力半点赞赏的意思都没有,“这么说,看来那些肿脸太厉害,你啃不动啰?将军,你的眼界太窄了。”他从腕袋里抽出一张气派堂皇的文书,朝外面那颗亮晃晃的行星挥了挥,“那颗蓝得讨厌的行星上住着这个恒星系百分之二十的人口,但工业设施只占百分之三。毁了它也不一定就会降低这个恒星系对我们的价值。这个,”他弹了弹手里的纸,“是我父亲签署的一道命令,指示你炸毁这颗星球。”

伊克拉夫特的鼓腹变白了。

拉尔王子哼了一声,“你觉得这种暴力手段太过分了?”

“是、是的。”这位将军可真是有什么说什么,一点儿弯都不会绕。

“可能吧。但要的就是这个效果。把这颗行星质量的百万亿分之一转换为能量,大爆炸造成的能量波会把邻近两颗行星的很

大一部分慢慢烤熟。暴力和冷酷就是这次行动的关键。得让那个种族明白抵抗的下场会多么悲惨，还是投降为妙。”拉尔引述了本种族所信奉宗教的礼拜诗，最后几句是这样的：

“多维克人啊，沙神的后裔。宇宙为吾所役，万物众生尽归吾有。对抗天命者，忠告尔曹：屈膝投降，否则万劫不复。”念完诗，王子提醒将军：“相不相信这些胡诌没关系，是不是天命也不重要。重要的是：我们的种族一定要高高在上。我们在宇宙中屈居第二的那天，就是多维克人灭亡的开始。如果一时心软不能征服这个星系，我们就等于在未来的博物馆里报了到，和那些被我们消灭的种族一样，成为将来供人瞻仰的古董。”

拉尔伸手把命令递给下属，“立即执行。注意引爆部分不要超过命令规定的范围，否则也许会摧毁整个恒星系。”

“我觉得还是……”空中突然出现一个三维图形，闪了两下，稳定下来：是伊克拉夫特的一名助手。他的出现恰到好处地阻止了伊克拉夫特说出自掘坟墓的话。

助手说：“殿下，将军。”助手依次向拉尔和伊克拉夫特鞠躬致敬，“十三秒钟前，我们发现恒星附近区域出现重力扰动。某种力量进入了这个恒星系。”

“那又怎么样？”拉尔咆哮道。要是他见到这个犯上作乱擅闯战场的家伙，非把这个疯子活活撕碎不可！

助手紧张地报告：“殿下，对方没有回答我们的识别信号。不是我们的人。”

拉尔王子猛一转身，瞪着哈尔，“肿脸在研制恒星际飞行推进器？”

“不太可能，殿下。他们最大的惯性飞行器还不到十万吨。我们的星际飞船最小的也有十亿吨。”

个邪这是多维克帝国的另一张王牌：没有大型能量转换器，就不可能将星际飞船送入空间轨道，使其投入运行。

助手转头看着图像范围之外的某处，脸色一下变得惨白，仿佛被吓得魂不附体，“入侵者的位置正好处于引爆位置，会导致引爆……引爆恒星！”

天星将一颗恒星化为巨大的能量波——拉尔倒抽了一口冷气。他下达的命令只是摧毁一颗有人居住的行星，可那个人——那个邪魔——居然邪恶到如此地步，想将一颗恒星化为足以毁灭整个银河的巨型炸弹。

在那儿。瞬间之前，那里本来一无所有。

在恒星旁边极其危险的位置上，有一个小小的卵形物体。白炽的阳光从它表面反射回来，船身上那些精妙的图案几乎完全看不见了。

这艘鬼影似的飞船里坐着两个拉尔王子所谓的“邪魔”。考虑到宇宙中各种生物之间惊人的差异，这两个生物的外貌其实算得上与多维克人很接近。经过专门训练的聪明人近距离观察时也许会发现，这两个人入侵者的身体结构比多维克人更精密、更高效——自然进化生成的生物不可能如此精密高效。的确，十万年前，这两个人入侵者的种族便掌握了操纵进化过程的技术，其成果从外观上看还不是很明显，但这些躯体的大脑比任何没有经过人工改造、完全自然进化的种族聪明得多、精细得多。因此，异族只能看懂他们较为明显的情绪活动，写在这里的对话也难以传达其交流的万分之一。

一个头上翘着两根硬毛辫的生物转向自己的同伴，“我还是想要S级多拉多斯星。”

“吉尔德，这一颗跟多拉多斯大小差不多，下手却容易得多。”

这个生物停下来，稍稍调整了一下控制面板，“我现在得集中注意力考虑返程跃迁，能量转换器在投射后消除相对速度的问题就交给你了。”

舰长摇头一个邪魔顶了回来，“谁也别想对我指手画脚，阿恩。”

小小的船舱里气氛骤然紧张，再继续抬杠，两人非动手打起来不可。最后，吉尔德点了点头。“太好了。”阿恩松了口气，“瞧我们放它一把火，想想那些蛆会烧成什么样子吧。”

拉尔打破了令人窒息的沉默，“目标离我们的距离是多少？”“一百二十亿公里，殿下。十小时内我们无法用电磁手段探测对方。”“跃迁至它的位置，需要多长时间？”助手飞快地算了算，“用上包括作战计算机在内的所有手段，大约十分钟。”“很好，把你手头的一切资源全部用于解决这个问题，让我们的一艘战舰实施跃迁。”

“但是殿下，那肿脸怎么办？如果调用全部作战计算机，我们连起码的防御手段都没有了。他们会突破我们舰队的防御圈的。”将军提醒道。

拉尔毫不犹豫，“这些损失我们必须承受。如果不能阻止那个……那个东西接近恒星，我们就死定了。然后，十个世纪内，多维克帝国便会灰飞烟灭。”那个助手还在紧张地等待着，拉尔一个转身，大吼一声：“快去！”助手抽搐似的一鞠躬，影像消失了。

王子竭力用平静的语气说道：“将军，在你手下的战舰中选择一艘，下令舰上人员弃船。我们要在敌人附近引爆它，让整条战舰

化为能量。”哈尔说：“对面铺天盖地一下落下来，来不及躲去个空”
 “遵命，殿下。”哈尔说：“给你十分钟。”

哈尔一点头，开始在自己的保密线路上下达命令。有皇室成员在场，他可不敢发号施令，而只好降级成了听差。

拉尔已经吩咐完毕，无事可做了，只好静静地熬过下面一段短暂的永恒，等待部属将他的命令付诸实践。他知道，在某个地方，巨大的计算机正全速运转，进行跃迁计算；另外的地方，上万军人正拼命抢在他制定的截止时间前弃船逃生。而远在一百二十亿公里处，就是目标——如果不能摧毁它，整个银河就将消亡。

一个耀眼的红斑出现在花园上空虚拟的天幕上，红斑迅速扩展，颜色也同时变淡，就像狂性大发的巨人的独眼。几乎同一时间，又出现三颗挨得很近的红点，偏离第一颗两度。这种很说明问题的红斑状扩张拉尔非常熟悉，这是聚变核弹。肿脸一定发现了多维克人防线中的破绽。没有作战计算机，面对攻击的多维克人成了他人的俎上鱼肉。这些核弹的投放点虽说远在十万公里之外，但敌人来得很快。

“敌方导弹到了五万公里处，持续接近中。”虚空中一个声音报告道。

拉尔想看看敌方导弹的前进轨迹，但看到的只是二百公里外的另一艘多维克战舰——在太空中如同一弯新月。

坐在旗舰中皇家花园里的所有人都在紧张地数秒，能活命的

时间已经不多。一道白光将花园照得雪亮。拉尔吃惊地抬头一看，原来是刚才自己看到的那艘战舰的火箭推进器点火。庞大的战舰缓缓地移过苍穹，尾焰喷射发出的火光将半个天幕化为白昼。

“不会成功的。”哈尔喃喃道。